UNIVERSITÀ DI PISA

LETTERATURA TEDESCA

SERENA GRAZZINI

Academic year	2022/23
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1068L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LETTERATURA TEDESCA	L-LIN/13	LEZIONI	54	SERENA GRAZZINI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Alla fine del corso i/le discenti avranno acquisito conoscenze approfondite in merito al rapporto che la letteratura germanofona del XX e XXI secolo intrattiene con la storia e avranno affinato le proprie capacità di analisi del testo letterario, con particolare riferimento alle strutture complesse della lingua tedesca.

Modalità di verifica delle conoscenze
La verifica delle conoscenze sarà oggetto della relazione orale, della discussione seminariale, infine della prova orale e dell'elaborato scritto propedeutico a essa.

Capacità
Il/La discente potrà affinare la propria sensibilità per l'analisi stilistico-letteraria del testo in lingua originale e saprà contestualizzarlo da un punto di vista storico-culturale. Oltre a rafforzare le proprie capacità argomentative sia in forma orale che scritta, potrà sviluppare la capacità di lavorare in gruppo e di esporre in modo organico e coerente davanti agli altri i risultati del proprio lavoro di approfondimento.

Modalità di verifica delle capacità
La verifica delle capacità avverrà sia in itinere tramite la relazione orale e la partecipazione alla discussione seminariale, sia a fine corso (relazione scritta e prova orale).

Comportamenti
Lo studente sarà in grado di svolgere in modo autonomo un lavoro di analisi letteraria e storico-culturale e di ricerca bibliografica, e saprà avvalersi in modo critico della letteratura scientifica.

Modalità di verifica dei comportamenti
La verifica dei comportamenti avverrà tramite la discussione in itinere, la relazione orale e la prova finale (relazione scritta e prova orale).

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Buona conoscenza del tedesco e della storia della letteratura tedesca.

Corequisiti
Al fine di sviluppare le competenze linguistiche necessarie alla lettura dei testi in lingua originale, lo studente è invitato a seguire regolarmente le lezioni di lettorato. Fondamentale è inoltre la frequenza del laboratorio di traduzione (lingua tedesca). Il corso si avvarrà inoltre delle competenze che lo studente acquisirà contemporaneamente nel corso di Lingua e Traduzione Tedesca del CdS Linguistica e Traduzione.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni saranno in parte frontali, in parte di taglio seminariale. La parte seminariale prevede la creazione di gruppi di lavoro e una relazione orale da parte degli studenti e delle studentesse su uno dei testi in programma d'esame. Le lingue del corso saranno il tedesco e l'italiano.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

In esilio: linguaggi e poetiche della non appartenenza nella letteratura germanofona del XX e XXI secolo

Una parte consistente della letteratura germanofona del XX e del XXI secolo è stata correttamente definita letteratura dell'esilio (*Exilliteratur*) perché scritta da autori e autrici tedeschi/e e austriaci/he in fuga dal regime nazionalsocialista (o, successivamente, da quello comunista), oppure da scrittori e scrittrici che, emigrati/e per motivi politici o economici in paesi germanofoni da altre parti del mondo, hanno scelto il tedesco come lingua di scrittura. L'esilio, tuttavia, non si esaurisce in questo dato storico e biografico e, in riferimento alla letteratura esso va piuttosto inteso nella sua dimensione prettamente testuale e poetica che si manifesta nelle molteplici declinazioni estetiche, letterarie e linguistiche che hanno plasmato e arricchito le forme e i linguaggi della scrittura letteraria germanofona fino alla nostra contemporaneità. Il corso è rivolto allo studio di tali declinazioni e alle poetiche della non appartenenza che esse veicolano. Tramite l'analisi di una selezione di testi particolarmente significativi, si prenderanno in considerazione alcune costellazioni di personaggi e situazioni narrative, come anche peculiari strategie di scrittura. In particolare, si analizzeranno i linguaggi legati alla poetica del ricordo, alla distanza ironica e alla sua commistione con forme di malinconia, alla critica politica e a forme di resistenza al potere e alla violenza della storia dall'altro, allo slancio utopico e alla ricerca di libertà. Il corso ospiterà inoltre una conferenza grazie alla quale si focalizzerà l'attenzione su importanti questioni traduttive legate alla restituzione in italiano dei linguaggi della letteratura germanofona della non appartenenza. Infine, un convegno in lingua tedesca dedicato alla Heimatlosigkeit nella letteratura ebraico-tedesca del XX secolo (5-6 ottobre) permetterà agli studenti di approfondire alcune tematiche legate al corso grazie alle relazioni di studiosi e studiose esperti/e e riconosciuti a livello internazionale.

N.B. Si indicano di seguito i testi che verranno trattati a lezione. **Per le prove di esame sono richiesti l'ascolto dei discorsi radiofonici di Thomas Mann (nr. 14) e la lettura integrale in lingua tedesca**

1. a) dei testi nr. 6 e 8,
2. b) di **un** romanzo a scelta tra quelli indicati ai numeri 1-3
3. c) di **un** romanzo a scelta tra quelli indicati ai numeri 4-5
4. d) di **due** testi a scelta tra quelli indicati ai numeri 9-13

Romanzi

1. Stefan Zweig, *Die Welt von gestern*. *Erinnerungen eines Europäers*, (Il testo, disponibile in diverse edizioni economiche, è si trova anche open access al seguente link: https://archive.org/stream/StefanZweigDieWeltVonGestern/Stefan%20Zweig%20-%20Die%20Welt%20von%20gestern_djvu.txt)
2. Anna Seghers, *Transit*
3. Ilse Aichinger, Die größere Hoffnung (1948), Fischer, Frankfurt/M. 1976 (o altre edizioni)
4. G. Sebald, Die Ausgewanderten, Eichborn Verlag, Frankfurt am Main 1992 (o edizioni successive)
5. Sasha Salzmann, *Ausser sich*, Suhrkamp, Berlin 2017

Poesie

6. Nelly Sachs, Flucht und Verwandlung, in ID., Werke : Kommentierte Ausgabe in vier Bänden / Nelly Sachs ; Herausgegeben von Aris Fioretos, Suhrkamp, Berlin 2010-2011
7. Dispensa di poesie a cura della docente.

Racconti, diari, saggi

8. Ilse Aichinger, *Unglaubwu?rdige Reisen*, Hg. v. Simone F.ssler u. Franz Hammerbacher, Frankfurt a. M. 2005,
9. Bertolt Brecht, *Flüchtlingsgespräche*, in Gesammelte Werke / Bertolt Brecht ; herausgegeben vom Suhrkamp Verlag in Zusamenarbeit mit Elisabeth Hauptmann; Prosa 4, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1967 (oppure l'edizione tascabile Suhrkamp)
10. Peter Weiss, *Convalescenza*. Edizione italiana a cura di Serena Grazzini, Traduzione di Roberta Calamita, Testo tedesco a fronte, Mimesis, Udine 2022.
11. Hans Magnus Enzensberger, *Die große Wanderung. 33 Markierungen*, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1992.
12. Terézia Mora, 1) *Seltsame Materie. Erzählungen*, Rowohlt 1999 + 2) *Nicht sterben. Frankfurter Poetik-Vorlesungen*, Luchterhand, München 2014

Drammi

13. Friedrich Wolf: *Professor Mamlock*, Reclam, Leipzig 1971 (o altre edizioni)

Discorsi radiofonici

14. Thomas Mann, *Deutsche Hörer!* (BBC-Reden 1941 bis 1945) (le registrazioni sono disponibili a questo link: https://archive.org/details/Thomas-Mann-Deutsche-Hoerer/Thomas+Mann+-+Deutsche+H%C3%B6rer+1+-+November+1941.mp4)

Bibliografia e materiale didattico

N.B. I titoli indicati in questa sezione sono materiali di consultazione utili per un quadro d'insieme sulla tematica del corso e sul contesto storico-letterario. Studi specifici sui singoli autori e testi e altri materiali didattici saranno indicati a lezione.

Jean Améry, *Wieviel Heimat braucht der Mensch?*, in ID., *Jenseits von Schuld und Su?hne. Bewältigungsversuche eines Überwältigten*, Klett-Cotta, Stuttgart 2015, pp. 82-113.

Handbuch der deutschsprachigen Exilliteratur. Von Heinrich Heine bis Herta Mu?ller, hg. v. Bettina Bannasch und Gerhild Rochus, Berlin/Boston, de Gruyter 2013 (pp. 3-204 + I capitoli dedicati agli autori e alle autrici in program) – *N.B.* Il volume è scaricabile dal sito de Gruyter tramite il sistema bibliotecario e credenziali di Ateneo.

Braese, Stephan: *Die andere Erinnerung. Ju?dische Autoren in der westdeutschen Nachkriegsliteratur*, Berlin, Wien 2001.

Exil und Shoah, hg. von Bettina Bannasch, Helga Schreckenberger und Alan E. Steinweis, et+k, München 2016 – *N.B.* Il volume è scaricabile tramite il sistema bibliotecario e credenziali di Ateneo.

Englmann, Bettina: Poetik des Exils. Die Modernität der deutschsprachigen Exilliteratur, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 2001.

***Exil : literarische und politische Texte aus dem deutschen Exil 1933-1945*, hg. v. Ernst Loewy; unter Mitarbeit von Brigitte Grimm, Helga Nagel und Felix Schneider, Metzler, Stuttgart 1979, 2 Bde.**

Indicazioni per non frequentanti

Chi non potesse frequentare le lezioni è tenuto alla lettura integrale dei testi nr. 2, 3, 4, 6, 9-13 e a concordare con la docente l'argomento della relazione scritta.

Modalità d'esame

La prova d'esame consiste in una relazione scritta (15-20 pagine) dedicata a un argomento attinente al programma d'esame e concordato con la docente e in una prova orale. La prova orale verterà sui risultati della relazione scritta, sulla verifica delle conoscenze degli argomenti e dei testi scelti tra quelli trattati a lezione, quindi sulla capacità di analisi del testo letterario e di approfondimento della sua rilevanza nel contesto storico-letterario di appartenenza. La relazione scritta è propedeutica alla prova orale.

Pagina web del corso

https://teams.microsoft.com/l/channel/19%3ajfXAqY_I_COh7kkTwK1RlJvVfro6Gqbl2QXB2Rt4hTQ1%40thread.tacv2/Generale?groupId=dbfc51c7-b483-4bf5-b8fd-e5938d4e60f9&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1

Note

Gli studenti/Le studentesse sono tenuti/e a portare a lezione i testi che verranno via via trattati.

Ultimo aggiornamento 21/09/2022 11:57